# Hrotsvit von Gandersheim: Abraham

**Autorin**

Hrotsvit von Gandersheim (ca. 935–973) war eine Stiftsdame im Stift Gandersheim (heute Niedersachsen), die evtl. aus einer sächsischen Adelsfamilie stammte. Über ihr Leben ist ansonsten nur wenig bekannt. Sie schrieb geistliche Gedichte über Heilige (*Carmina*), sechs Dramen sowie historische Dichtung (über die Ottonen, über das Stift Gandersheim). Ende des 15. Jahrhunderts entdeckte der deutsche Humanist Conrad Celtis eine Hrotsvit-Handschrift, 1501 erschien die von Albrecht Dürer illustrierte *editio princeps*, wodurch die Dichterin weithin bekannt wurde. Sie wurde für ihre Bildung gelobt und (in anachronistischer Weise) als erste deutsche Dichterin gefeiert.

**Werk**

*Abraham* ist eines von sechs Dramen aus der Feder Hrotsvits. Diese Dramen sollten eine Alternative zu den Komödien des Römers Terenz darstellen, die damals als Schullektüre gelesen wurden, aufgrund ihres erotischen und nicht-christlichen Inhaltes jedoch nicht ideal für den Klosterkontext waren. *Abraham* erzählt die Geschichte des Eremiten Abraham und seiner Nichte Maria: Diese verpflichtet sich zunächst zu einem keuschen Leben als Jungfrau, bricht dann aber ihr Gelübde. Aus Scham flieht sie und wird zur Prostituierten. Abraham bewegt sie schließlich zur Umkehr und Reue. Fortan lebt sie ein frommes Leben als Büßerin. Das Stück ist, wie alle Dramen Hrotsvits, stark moralisierend.

**Besonderheiten**

Bei Hrotsvits Stücken handelt es sich vermutlich um Lesedramen, die nie aufgeführt wurden. Der *Abraham* ist komplett als Dialog verfasst: Informationen über Ortswechsel oder das Bühnenbild werden durch das Gesagte selbst vermittelt, es gibt also keine Bühnenanweisungen oder Erzählerpartien. Hrotsvit verwendet nicht die Versmaße der römischen Komödie, bemüht sich aber durchaus um die sprachliche Gestaltung des Textes, nutzt z.B. den Reim als dichterisches Mittel, das der Antike fremd war. Das Vokabular ist nicht ausschließlich klassisch, sondern häufig auch biblisch-ekklesiastisch geprägt (z.B. *peccamen*, *gaudimonium*, *glorificare*, *iubilatio*).

**Ausgabe:**

Von Winterfeld, Paul (Hrsg.): Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae Historicis separatim editi Bd. 34: Hrotsvithae Opera, Hannover 1902, S. 147–161.

<https://www.dmgh.de/mgh_ss_rer_germ_34/index.htm#page/147/mode/1up>

**Weiterführende Literatur:**

Arndt, Kirsten / Bautz, Friedrich Wilhelm: Hroswitha von Gandersheim. In: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon Bd. 2, Hamm 1990, Sp. 1095–1097.

Düchting, Reinhard: Hrotsvit. In: Lexikon des Mittelalters Bd. 5, München / Zürich 1991, Sp. 148–149.

Kuhn, Hugo: Hrotsviths von Gandersheim dichterisches Programm. In: Hugo Kuhn: Dichtung und Welt im Mittelalter, Stuttgart 1959, S. 91–104.

Newlands, Carole E.: Hrotswitha’s Debt to Terence. In: Transactions of the American Philological Association 116 (1986), S. 369–391.

Rädle, Fidel: Hrotsvit von Gandersheim. In: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, 2. Aufl., Bd. 4, 1983, Sp. 196–210.

Wailes, Stephen L.: Beyond Virginity. Flesh and Spirit in the Plays of Hrotsvit of Gandersheim. In: Speculum 76 (2001), S. 1–27.

|  |  |
| --- | --- |
| Sturz und Umkehr der Maria (Hrotsvit, Abraham) |  |
| *Vorrede zum Stück: Zusammenfassung der Handlung.* |  |
| LAPSUS ET CONVERSIO MARIAE, NEPTIS HABRAHAE HEREMICOLAE,quae, ubi XX annos solitariam vitam egit, corrupta virginitate saeculum repetiitet contubernio meretricum admisceri non metuit;sed, post biennium praefati Abrahae monitis illam sub amatoris specie quaerentis reducta, larga effusione lacrimarumcontinuaque exercitatione ieiuniorum, vigiliarum atque orationumper vicenos annos emundavit maculas criminum. | lapsus, ūs m: Sturz, Fallconversiō, ōnis f: Umkehrneptis, is f: Nichte(h)erēmicola, ae m: Eremitsōlitārius, a, um (< sōlus): abgeschieden, einsamvirginitās, tātis f (< virgō): Jungfräulichkeitsaeculum repetere (hier): sich wieder dem weltlichen Leben zuwendencontubernium, iī n: Gemeinschaft; Umgangmeretrīx, īcis f: Prostituierte, Hureadmiscēre, admisceō: hinzu-, beimischenbiennium, iī n: zwei Jahrepraefātus, a, um (hier): der zuvor erwähntemonitum, ī n (< monēre): Mahnung, Ermahnungamātor, ōris m < amāre, amōlargus, a, um: reichlicheffūsiō, ōnis f: das Vergießencontinuus, a, um: beständig, ununterbrochenexercitātiō, ōnis f: Übungiēiūnium, iī n: Fastenōrātiō, ōnis f (hier): Gebetvīcēnī, ae, a: (jeweils) zwanzigēmundāre, ēmundō, ēmundāvī, ēmundātum: (völlig) reinigenmacula, ae f: Fleck, Makel | XX (= vīgintī) annōs: Akkusativ der Ausdehnung.corruptā viginitāte: Abl. abs. admiscērī: Infinitv Präsens Passivnōn metuit + InfinitivAbrahae: Genitivquaerentis: Genitiv, bezieht sich auf Abraham.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Abrahams Sorgen (Hrotsvit, Abraham I) |  |
| *Die Eremiten Abraham und Ephraim sprechen über Abrahams Nichte, um die er sich kümmert, da ihre Eltern verstorben sind. Abraham macht sich Sorgen und sucht Ephraims Rat.* |  |
| Abraham: Quiddam agendum mihi exaestuat mente, in quo tuum velle meis votis exopto respondere.Effrem: Si unum cor unaque nobis anima iubetur esse, idem velle idemque cogimur nolle.[[1]](#footnote-1)Abraham: Est mihi neptis tenella, utriusque parentis solamine destituta,in quam pro compassione orbitatis nimio affectu ducor cuiusque causa continua sollicitudine fatigor.Effrem: Et quid tibi, triumphator saeculi, cum curis mundi?Abraham: Id scilicet curo, ne immensa eius serenitas pulchritudinis alicuius obfuscetur sorde coinquinationis. | agendum, ī n (hier etwa): Vorhabenexaestuāre, exaestuō: erglühen, aufwallentuum velle (hier): dein Willevōtum, ī n: Wunsch, Verlangenexoptāre, exoptō: sich wünschen, hoffentenellus, a, um: zart, im zarten Altersōlāmen, inis n: Trostdēstitūtus, a, um (hier): beraubt, ohnecompassiō, ōnis f: Mitleidorbitās, tātis f: das Verwaistsein, Elternlosigkeitaffectus, ūs m: Empfindung, Gefühlsollicitūdō, inis f (vgl. sollicitāre): Sorge, Kummerfatīgāre, fatīgō: plagen, zermürbentriumphātor, ōris m: »Triumphator«, Siegerquid tibi cum …? : Was kümmern dich …?saeculum, ī / mundus, ī m: die (*diesseitige*) Weltimmēnsus, a, um: unermesslich, riesigserēnitās, tātis f: Heiterkeit (*gewöhnl. des Himmels*), Helligkeitpulchritūdō, inis f (< pulcher): Schönheitob- / offuscāre, offuscō: verdunkeln, trübensordēs, is f: Schmutzcoinquinātiō, ōnis f: Besudelung, Befleckung | velle: Einige Infinitive (u.a. velle und posse) werden in mittelalterlichen Texten bisweilen als Substantive gebraucht.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Pläne für Maria (Hrotsvit, Abraham I) |  |
| *Abraham erläutert, wie Maria zu ihm gekommen ist und welche Pläne er für sie hat.* |  |
| Effrem: Ubi deget?Abraham: In meis mansiunculis. Nam rogatu propinquorum nutriendam eam suscepi, sed eius gazas pauperibus erogare decrevi.Effrem: Despectio temporalium condecet animum caelo intentum. Abraham: Exaestuo mente, gestiens illam Christo disponsare eiusque tyrocinio mancipatum ire.Effrem: Laudabile.Abraham: Cogor nomine. Effrem: Quid vocatur?Abraham: Maria.Effrem: Ita est? Tanti excellentiam nominis decet stemma virginitatis. | dēgere, dēgō (hier): lebenmānsiuncula, ae f: kleine Kammer, Zellerogātus, ūs m < rogāre, rogōnūtrīre, nūtrīo: ernähren, aufziehengaza, ae f: Schatz, Vermögenērogāre, ērogō (hier): herausgeben, verteilendēspectīo, ōnis f (< dēspicere): Verachtung, Geringschätzungtemporālia, ōrum n pl (< tempus): weltliche, irdische Dingecondecet = decetintentus, a, um: auf etw. gerichtet, etw. anstrebendexaestuāre, exaestuō: erglühen, aufwallengestīre, gestiō: heftig verlangen, begehren, wünschendēspōnsāre, dēspōnsō: verloben; verheiratentīrōcinium, iī n (hier): Dienstmancipātum īre (Supin I): in die Lehre gehen, ausgebildet werdenlaudābilis, e (< laudāre): lobenswertexcellentia, ae f: Vortrefflichkeitstemma, atis n (hier): Krone | rogātū propinquōrum: »auf die Bitte ihrer Verwandten hin«nūtriendam: Gerundivumdēcrēvī + Infinitiv |

|  |  |
| --- | --- |
| Nomen est omen (Hrotsvit, Abraham II) |  |
| *Abraham und Ephraim versuchen, Maria zu einem frommen und keuschen Lebenswandel zu bewegen. Dabei berufen sie sich auf die Bedeutung ihres Namens.* |  |
| Abraham: O adoptiva filia, o meae pars animae, Maria, cede meis paternis monitionibus meique comparis Effrem saluberrimis institutionibus: Enitere, ut auctricem virginitatis, quam aequivoco aequiperas nomine, imiteris et castitate.Effrem: Multum disconvenit, filia, ut, quae cum Dei genitrice Maria per mysterium nominis praemines in axe inter sidera numquam casura, inferior meritis in terrae volutes infirmis.Maria: Misterium nominis ignoro; unde, quid circuitione verborum significes, haut intellego.Effrem: Maria interpretatur *stella maris*[[2]](#footnote-2); circa quam videlicet fertur mundus et rotatur polus. | adoptīvus, a, um: Adoptiv-, Zieh-paternus, a, um < pater, patris mmonitiō, ōnis f = monitum, ī n (< monēre)compār, comparis m: Gefährtesalūberrimus, a, um (< salūbris): sehr heilsam, zuträglichīnstitūtiō, ōnis f: Anweisung, Lehreēnītī, ēnītor (Dep.): sich bemühen, sich anstrengenauctrīx, īcis f (vgl. auctor) (hier etwa): Muster, Vorbildaequivocus, a, um (hier): gleichlautendaequiperāre, aequiperō: jemandem gleichkommencastitās, tātis f (< castus): Keuschheitdisconvenit = nōn convenit, nōn decetgenetrīx, īcis f: Muttermystērium, iī n: »Mysterium«, Geheimnisprae(ē)minēre, prae(ē)mineō: hervorragen, prangenaxis, is m (hier): Himmelmeritum, ī n: Verdienst, verdienstvolle Handlungvolūtāre, volūtō: (sich) winden, (sich) wälzenīnfirmus, a, um: schwach; unbedeutend, wertloscircuitiō verbōrum: Umschreibungsīgnificāre, sīgnificō (< sīgnum) (hier): etwas andeutenstēlla, ae f: Sternpolus, ī m: Himmel, Himmelsgewölberotārī, rotor: sich drehen | cēdere alicui reīēnītere: Imperativcāsūrus, a, um: PFA von caderemeritīs: Ablativinterpretātur: Das Verb, gewöhnlich ein Deponens, wird hier passivisch gebraucht.circā = circum |

|  |  |
| --- | --- |
| Das Geheimnis des Namens (Hrotsvit, Abraham II) |  |
| *Ephraim erläutert Maria die Bedeutung ihres Namens. Diese will den aus den Namen abgeleiteten Ansprüchen gerecht werden, weiß aber nicht wie. Ephraim erklärt ihr, was zu tun sei.* |  |
| Maria: Cur maris stella dicitur?Effrem: Quia numquam occidit, sed navigantibus recti semitam itineris dirigit.Maria: Et quid posset fieri, ut ego tantilla, ex lutea materia confecta, eo attingerem meritis, quo mysterium rutilat nominis?Effrem: Illibata corporis integritate puraque mentis sanctitate. […] Nam, si incorrupta et virgo permanebis, angelis Dei fies aequalis; […] gravi corporis onere abiecto, pertransies aera, […] donec amplexaris amplexibus Filii Virginis in lucifluo thalamo sui genitricis.[[3]](#footnote-3) | stēlla, ae f: Sternnāvigāre, nāvigō (< nāvis): zur See fahrensēmita, ae f: Weg, Pfaddīrigere, dīrigō (hier): ausrichten, lenkenquid …? (hier): wie …?potest fierī: es kann geschehen, es ist möglichtantillus, a, um: so klein, so unbedeutendluteus, a, um: aus Lehm, aus Dreck; nichtswürdigmāteria, ae f: »Materie«, Stoffmystērium, iī n: »Mysterium«, Geheimnisrutilāre, rutilō: (rötlich o. golden) glänzen, scheinen, schimmernillībātus, a, um: unversehrt, unverletztintegritās, tātis: Unversehrtheit, Unberührtheit, Reinheitsānctitās, tātis f < sānctus, a, umincorruptus, a, um = nōn corruptus, a, um (< corrumpere)permanēre, permaneō: bleibenaequālis, e: gleich, ebenbürtigabicere, abiciō, abiēcī, abiectum: abwerfenpertransīre, pertranseō: durch … hindurchziehen, hindurchgehenamplexāre, amplexō: umarmen; amplexus, ūs m: Umarmunglūcifluus, a, um (< lūx): lichtdurchflutet, hell strahlendthalamus, ī m: Schlafgemach; Ehebettgenetrīx, īcis f: Mutter | dīcitur = vocātur ēo …, quō …: »dorthin …, wo …«gravī … onere abiectō: Abl. abs. |

|  |  |
| --- | --- |
| Abrahams Misstrauen (Hrotsvit, Abraham II) |  |
| *Maria scheint überzeugt. Abraham hat allerdings Angst, dass sie dennoch auf Abwege kommen könnte, weshalb er sie in einer Zelle dicht bei sich behalten und regelmäßig belehren will.*  |  |
| Maria: Qui haec parvi pendet, asinum vivit; unde praesentia despicio, memet ipsam denego, quo merear ascribi gaudiis tantae felicitatis.Effrem: Ecce, nanciscimur in pectore infantili senilis maturitatem ingenii. Abraham: Gratia Dei est id, quod est. […] Sed licet Dei gratia sit illustrata, inbecillem tamen aetatem suo uti non prodest arbitrio. Effrem: Verum.Abraham: Ideo faciam illi exiguam ab introitu cellulam meis mansiunculis contiguam, per cuius fenestram psalterium ceterasque divinae legis paginas illam crebrius visitando instruam. | parvī pendere, pendō: geringschätzenasinum vīvere, vīvō: ein Esel sein, wie ein Esel lebenpraesentia, ōrum n pl: die Gegenwart, das Gegenwärtigedēspicere, dēspiciō: verachten, geringschätzendēnegāre, dēnegō: verleugnenmerērī, mereōr (vgl. meritum): sich etw. verdienenascrībere, ascrībō (hier etwa): für etw. bestimmenfēlīcitās, tātis f < fēlīxnancīscī, nancīscor (Dep.): finden, antreffenīnfantīlis, e: kindlichsenīlis, e < senex, senis mmātūritās, tātis f < mātūrus, a, umillūstrātus, a, um: erleuchtetin- / imbēcillis, e = imbēcillus, a, um: schwachprōdesse, prōsum: nützenarbitrium, iī n: freies Ermesse, freie Entscheidungideō (Adv.): daher, deshalbexiguus, a, um: sehr klein, winzigintroitus, ūs m: Eingangcellula, ae f: Zellemānsiuncula, ae f: kleine Kammer, Zellecontiguus, a, um: angrenzend, benachbartfenestra, ae f: Fensterpsaltērium, iī n: Psalter, die Psalmenpāgina, ae f: Seite (*einer Schrift*)crēbrius (Adv.): häufigvīsitāre, vīsitō: nach jemandem sehen, besuchen | grātiā Deī: »durch die Gnade Gottes«licet + Konjunktivillūstrāta: Bezieht sich auf Maria.nōn prōdest + AcI (inbēcillem aetātem suō ūtī arbitriō)ūtī aliquā rēIllam (= Mariam) īnstruam psaltērium cēterāsque dīvīnae lēgis pāginās: Das Verb *īnstruere* ist hier wie *docēre* mit doppeltem Akkusativ (der belehrten Person und des Lehrgegenstandes) konstruiert. |

|  |  |
| --- | --- |
| Nachrichten über Maria (Hrotsvit, Abraham IV) |  |
| *Nach einigen Jahren bricht Maria ihr Gelübde, als sie von einem als Mönch verkleideten Mann verführt wird. Aus Scham flieht sie. Zwei Jahre später berichtet ein Freund Abrahams, er wisse wo Maria sei.* |  |
| Amicus: In domo cuiusdam lenonis habitationem elegit, qui tenello amore illam colit. Nec frustra; nam omni die non modica illi pecunia ab eius amatoribus adducitur.Abraham: A Mariae amatoribus?Amicus: Ab ipsis.Abraham: Qui sunt eius amatores?Amicus: Perplures.Abraham: Ei mihi! O bone Iesu, quid hoc monstri est, quod hanc, quam tibi sponsam nutrivi, alienos amatores audio sequi?Amicus: Hoc meretricibus antiquitus fuit in more, ut alieno delectarentur in amore. | lēnō, ōnis m: Zuhälterhabitātiō, ōnis f < habitāre, habitōēligere, ēligō, ēlēgī, ēlēctum: (aus)wählentenellus, a, um: zartmodicus, a, um: bescheiden, kleinpecūnia, ae f: Geld, Geldsummeperplūrēs: sehr vieleEi mihi! : ach weh!, weh mir!mōnstrum, ī n (hier): schlimme und unglaubliche Sachespōnsa, ae f: Verlobtealiēnus, a, um: ein anderer, fremderantīquitus (Adv.): von alters her, (schon) in alter Zeitin mōre est: es ist üblich | nōn modica = magnabone Iēsū: Vokativhoc mōnstrī (Gen.) |

|  |  |
| --- | --- |
| Abrahams Aufbruch (Hrotsvit, Abraham IV) |  |
| *Abraham will sofort aufbrechen, um Maria zurückzuholen. Damit diese ihn nicht gleich erkennt, bittet er seinen Freund, ihm eine Verkleidung zu besorgen.* |  |
| Abraham: Affer mihi sonipedem delicatum et militarem habitum, quo, deposito tegmine religionis, ipsam adeam sub specie amatoris. Amicus: Ecce omnia.Abraham: Obsecro, affer et pileum, quo coronam velem capitis.Amicus: Hoc maxime opus est, ne agnoscaris.Abraham: Quid, si unum solidum, quem habeo, mecum afferam, quo stabulario pro mercede tribuam?Amicus: Aliter ad colloquium Mariae non potes pervenire. | sonipēs, pedis m: Pferddēlicātus, a, um (hier): fein, gutmīlitāris habitus: Soldatenkleidung, Soldatenmanteltēgmen religiōnis: Mönchsgewandobsecrāre, obsecrō: (inständig) bittenafferre, afferō: herbeibringenpīleus, ī m: Kappe, Mütze, Hutcorōna, ae f: Krone, Kranzcorōna capitis (hier): Mönchstonsur (*typische Frisur der Mönche*)vēlāre, vēlō: verhüllen, bedeckenagnōscere, agnōscō: erkennensolidus, ī m: Goldmünzestabulārius, iī m: Stallwirt; Gastwirtcolloquium, iī n: Gespräch, Unterhaltung | dēpositō tēgmine: Abl. abs.nē + Konjunktiv: verneinter Finalsatzpotes: Wie Futur zu übersetzen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Das Ende der Maskerade (Hrotsvit, Abraham VII) |  |
| *Abraham gibt seine Identität preis und stellt Maria zur Rede.* |  |
| Abraham: Tempus, ablato capitis velamine, quis sim, aperire. O adoptiva filia, o meae pars animae, Maria, agnoscisne me senem, qui te paterno more nutrivi, qui te caelestis regis unigenito desponsavi?Maria: Ei, mihi! Pater et magister meus Abraham est, qui loquitur!Abraham: Quid contigit tibi, filia?Maria: Gravis miseria. […]Abraham: Ubi est angelica illa, quam in terris egisti, conversatio?Maria: Prorsus perdita.Abraham: Ubi est verecundia tua virginalis? Ubi continentia admirabilis?Maria: Evacuata. | ablātus, a, um < auferre, auferōvēlāmen, inis n < vēlāre, vēlō (s.o.)caelestis, e < caelum, ī nūnigenitus, a, um: »eingeboren«, einzig geborendēspōnsāre, dēspōnsō: verloben; verheiratenmagister, magistrī m: LehrerQuid contigit tibi? : Was ist (mit) dir geschehen?miseria, ae f (< miser): Unglück, Elendangelicus, a, um < angelus, ī m: Engelcōnversātiō, ōnis f (hier): Lebensart, Lebenswandelverēcundia, ae f: Scham, Scheu, Zurückhaltungvirginālis, e < virgō, inis fcontinentia, ae f: Enthalsamkeit, Zurückhaltungadmīrābilis, e: bewunderswert, wunderbarēvacuātus, a, um (hier): vernichtet, vergangen | Tempus <est>, quis sim, aperīre: »Es ist Zeit, zu …«ūnigenitō <fīliō>angelica illa conversātiō, quam …   |

|  |  |
| --- | --- |
| Hoffnung auf Vergebung (Hrotsvit, Abraham VII) |  |
| *Maria würde zwar gern Buße tun, glaubt aber nicht daran, dass ihre Sünden noch vergeben werden können. Abraham widerspricht und macht ihr Hoffnung.* |  |
| Maria: Si ulla promerendae spes veniae inesset, studium poenitendi minime deesset.Abraham: Miserere meae, quam pro te subii, lassitudiniset depone perniciosam desperationem, quam omnibus commissis non nescimus[[4]](#footnote-4) esse graviorem. Qui enim peccantibus Deum misereri velle desperat, inremediabiliter peccat, quia, sicut scintilla silicis pelagus nequit inflammare, ita nostrorum acerbitas peccaminum divinae dulcedinem benignitatis non valet inmutare.Maria: Non enim supernae magnificentiam pietatis nego, sed proprii enormitatem sceleris considerando ad dignae satisfactionem poenitentiae vereor non sufficere. | prōmerēre,prōmereō: verdienen, erwerben, erlangenpaenitēre, paeniteō (hier): Reue empfinden, Buße tunmiserērī, misereor (Dep.): Mitleid haben, sich erbarmenlassitūdō, inis f: Erschöpfungperniciōsus, a, um (< perniciēs): verderblich, schädlichdēspērātiō, ōnis f < dēspērāre, dēspērōcommissum, ī n (< committere): Vergehen, Sündeirremediābiliter peccāre: eine unverzeihliche Sünde begehenscintilla, ae f: Funkesilex, silicis m: Feuersteinpelagus, ī n = mare, is nīnflammāre, īnflammō (< flamma): in Brand setzen, verbrennenacerbitās, tātis f < acerbus, a, umpeccāmen, inis n (= peccātum, ī n): Sünde, Vergehendulcēdō, inis f < dulcis, ebenīgnitās, tātis f: Gütein- / immūtāre, immūtō: verändern, verschlechternmāgnificentia, ae f: Großartigkeit, (*innere*) Größepietās, tātis f < pius, a, umproprius, a, um: eigen; (hier) meinēnōrmitās, tātis f: »enorme« Größe, ungeheure Größe cōnsīderāre, cōnsīderō: betrachten, bedenkensatisfactiō, ōnis f: Befriedigung; Genugtuungpaenitentia, ae f < paenitēre, paeniteō (s.o.)sufficere, sufficiō: genügen; im Stande sein | prōmerendae: Gerundivumspēs (Nom.) prōmerendae veniae (Gen.)inesset, desset: Irrealisomnibus commissīs: *ablativus comparationis*Quī enim … dēsperat + AcI: »Wer nämlich die Hoffnung verliert, dass …«peccantibus: Dativnequit = nōn potestnostrōrum: Bezieht sich auf alle Menschen.nōn valet = nequit, nōn potestsupernus, a, um < supercōnsīderandō: Gerundiumvereor + Infinitiv |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Rückkehr (Hrotsvit, Abraham VIII) |  |
| *Abraham überzeugt Maria schließlich, mit ihm zurückzukehren und ihr altes Leben wieder aufzunehmen. Nach der Ankunft weist Abraham Maria eine neue, geschützte Zelle zu.* |  |
| Maria: Quanta celeritate asperi difficultatem itineris transcurrimus! Abraham: Quod devote agitur, facile perficitur. Ecce, tua deserta cellula.Maria: Ei mihi! Ipsa mei sceleris est conscia: Ideo ingredi formido.Abraham: Et merito; fugiendus est quippe locus, in quo hostem sequitur triumphus.Maria: Et ubi me decernis conpunctioni vacare?Abraham: Ingredere in cellulam interiorem, ne vetustus serpens decipiendi ultra inveniat occasionem.[[5]](#footnote-5) Maria: Non contraluctor, sed, quae iubes, amplector. | difficultās, tātis f < difficilis, etrānscurrere, trānscurrō, trānscurrī, trānscursum (hier etwa): durchlaufendēvōtē (Adv.): fromm, Gott ergebenformīdāre, formīdō: sich sehr fürchten, sich grausenmeritō (Adv.): mit Recht, aus gutem Grundtriumphus, ī m: »Triumph«, Siegcon- / compūnctiō, ōnis f: Reuevacāre, vacō: frei sein, freie Zeit habeninterior, ius, Gen. ōris: der / die /das innere, innenliegendvetustus, a, um: altdēcipere, dēcipiō: täuschen, verführenultrā (Adv.) (hier): weiterhin, in Zukunftoccāsiō, ōnis f: Gelegenheitcontrāluctārī, contrāluctor (Dep.): sich wehren, sich sträubenamplectī, amplector (Dep.) (hier): annehmen  | quantā celeritāte: Abl.fugiendus, a, um: Gerundivumubī: relativischer Satzanschlussvacāre alicui reī: »für etwas …«ingredere: Imperativ  |

|  |  |
| --- | --- |
| Die gewandelte Maria (Hrotsvit, Abraham IX) |  |
| *Abraham berichtet Ephraim von Marias Reue und Buße. Er betont, dass sie nun ein besonders vorbildliches und tugendhaftes Leben führe, um Wiedergutmachung zu leisten.* |  |
| Abraham: Quicquid ipsi agendum proposui, quamvis difficile, quamvis grave, haut abrogavit subire.Effrem: Laudabile.Abraham: Nam induta cilicio continuaque vigiliarum et ieiunii exercitatione macerata, artissimae legis observatione corpus tenerum animae cogit pati imperium.Effrem: Aequum est, ut iniquae sordes delectationis eliminentur acerbitate castigationis.Abraham: Quisquis eius lamenta intellegit, mente vulneratur; quisquis conpunctionem sentit, et ipse conpungitur.Effrem: Solet fieri.Abraham: Elaborat pro viribus, ut, quibus causa fuit perditionis, fiat exemplum conversionis. | agendum prōpōnere: zu tun auftragen, zu tun vorschlagenabrogāre, abrogō (hier): ablehnenciliciō indūtus, a, um (< induere): mit dem Büßergewand bekleidetcontinuus, a, um: beständig, ununterbrochenexercitātiō, ōnis f: Übungiēiūnium, iī n: Fastenmācerātus, a, um: mürbe gemacht, abgequältartissimus, a, um (hier): sehr strengobservātiō, ōnis f: Beachtung, das Befolgentener, tenera, tenerum: zart, jugendlichinīquus, a, um = nōn aequus, a, umsordēs, is f: Schmutzdēlectātiō, ōnis f < dēlectāre, dēlectōēlīmināre, ēlīminō (hier): austreibencastigātiō, ōnis f: Züchtigung, Strafe, Kasteiunglāmentum, ī n: Wehklagen, Weinen, Heulenvulnerāre, vulnerō < vulnus, vulneris ncon- / compūnctiō, ōnis f: Reueconpungitur: den reut es, der bereutēlabōrāre, ēlabōrō: sich bemühen, sich anstrengenprō vīribus: nach Kräftenperditiō, ōnis f < perdere, perdōconversiō, ōnis f: Umkehr | ipsī = Mariaeut <iīs hominibus>, quibus … |

|  |  |
| --- | --- |
| Gott sei Dank! (Hrotsvit, Abraham IX) |  |
| *Ephraim freut sich über Abrahams Bericht von der Umkehr und Reue Marias. Beide loben Gott für seine Gnade. So endet das Stück.* |  |
| Effrem: Iocundor audiendo praecordialique laetor gaudimonio. Abraham: Et merito; nam falanges angelicae gaudentes dominum laudant super peccatoris conversione.Effrem: Nec mirum; nullius namque iusti magis delectatur perseverantia, quam impii poenitentia.[[6]](#footnote-6)Abraham: Unde in illa tanto iustius laudatur, quanto ultra resipisci posse desperabatur.[[7]](#footnote-7)Effrem: Congratulantes laudemus, laudantes glorificemus unigenitum et venerabilem, dilectum et clementem Dei filium, qui non vult perire, quos sui sacro redemit sanguine.Abraham: Ipsi honor, gloria, laus et iubilatio per infinita saecula.Amen. | io- / iucundārī, iuncundor: sich freuen, sich vergnügenpraecordiālis, e (< praecordia): innerlichlaetārī, laetor (Dep.) < laetus, a, umgaudimōnium, iī n = gaudium, iī nfalanx / phalanx, phalangis f: Scharangelicus, a, um < angelus, ī m: Engelpeccātor, ōris m = quī peccat / peccāvitpersevērantia, ae f: Beständigkeit, Standhaftigkeit, Beharrlichkeitimpius, a, um = nōn pius, a, umultrā (Adv.) (hier): weiterhin, in Zukunftresipīscere, resipīscō: wieder zur Vernunft kommencongrātulārī, congrātulor: beglückwünschen; (hier) freudig preisenglōrificāre, glōrificō (< glōria): verherrlichen, preisenūnigenitus, a, um: »eingeboren«, einzig geborenvenerābilis, e:verehrungswürdigclēmēns, entis: mild, gnädigredimere, redimō, redēmī, redēmptum: loskaufen, freikaufeniūbilātiō, ōnis f: Jubeln, Jauchzenīnfīnītus, a, um (< fīnis): unendlich, grenzenlosāmēn (hebr.): »Amen!« (*es geschehe, es sei*) | super aliquā rēdēlectātur: unpersönlichpersevērantiā, poenitentiā: Ablativetantō … quantō …ūnigenitum ... fīliumipsī (= Deī fīliō) sit honor, glōria, …  |

1. Vgl. Sallust, Cat. 20,4: *idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est*. [↑](#footnote-ref-1)
2. Diese Bezeichnung für Maria kam im Mittelalter auf und findet sich in Hymnen und Gebeten. Mit dem beschriebenen Stern ist der Polarstern gemeint. [↑](#footnote-ref-2)
3. Carole Newlands (1986) weist darauf hin, dass hier die Heirat, das typisches Ziel für junge Frauen in den Komödien des Terenz, in die spirituell-religiöse Sphäre verlegt wird (S. 374). [↑](#footnote-ref-3)
4. Litotes: Stilfigur der doppelten Verneinung, hier mit verstärkender Wirkung: »Wir wissen genau …« [↑](#footnote-ref-4)
5. Einerseits eine Anspielung auf die Schlange im Garten Eden (Gen. 3) und auf den Teufel, der in der Bibel auch als „alte Schlange“ bezeichnet wird (Offb. 12,9), andererseits ist auch ganz konkret der Verführer Marias gemeint. [↑](#footnote-ref-5)
6. Wenn ein Sünder umkehrt und bereut, ist dies also noch lobenswerter, als wenn ein ohnehin rechtschaffener Mensch sich weiterhin richtig verhält. Der aufrichtig bereuende Sünder ist nach dieser Darstellung somit keinesfalls ein Mensch zweiter Klasse. [↑](#footnote-ref-6)
7. Maria schien schon verloren, daher ist die Freude über ihre Umkehr besonders groß. [↑](#footnote-ref-7)